



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia
e sull'Africa Mediterranea

Dottorato in Studi sull'Asia
e sull'Africa

LABORATORIO

sulla traduzione delle lingue orientali

Presentazione

Il seminario si propone di affrontare i translation studies come disciplina e pratica di ricerca, soffermandosi particolarmente sui complessi fenomeni traduttivi che caratterizzano le lingue asiatiche e del Nord Africa, tanto al loro interno quanto in relazione ad altre lingue/culture. Tali fenomeni, sottendendo gerarchie e dinamiche culturali, sociali e politiche oltre che linguistiche, possono essere validamente interpretati come forma di traduzione intralinguistica e/o interlinguistica. Nel seminario saranno dunque esplorati una serie di casi relativi a epoche, contesti e tipologie testuali diversi, anche nell'ottica di verificare se questa distinzione, derivante dall'elaborazione teorica di R. Jakobsón e rimessa in discussione da alcuni studiosi, abbia sempre efficacia nella complicata rete di relazioni e stratificazioni delle lingue/culture oggetto di ricerca.

III Seminario del Dottorato di ricerca in Studi sull'Asia e sull'Africa

I translation studies: ricerca e pratica. Dimensione intralinguistica e interlinguistica delle lingue dell'Asia e del Nord Africa

(Coordinatore **N. Pesaro**)

5-6 maggio 2016 / Palazzo Malcanton Marcorà



Fase preventiva: Assegnazione letture propedeutiche

GIOVEDÌ 5 MAGGIO: SALA MORELLI

9.30 **Maria Pia Pedani** (Università Ca' Foscari Venezia)
Al servizio dello stato. Al servizio del commercio. Insegnamento delle lingue, traduzioni e traduttori nella Repubblica di Venezia

10.15 **Caterina Mazza** (Università Ca' Foscari Venezia)
Breve introduzione ai Translation Studies

11.00 Pausa

11.15 **Paolo Magagnin** (Università Ca' Foscari Venezia)
Intorno alla traduzione. L'analisi descrittiva del processo traduttivo e dei suoi prodotti

12.00 **Sona Haroutyunian** (Università Ca' Foscari Venezia)
Dalla traduzione alla creazione: questioni intralinguistiche in armeno

GIOVEDÌ 5 MAGGIO: SALA COZZI

14.30 **Anna Di Toro** (Università degli Studi di Siena) e
Andrea Marcelloni (Editor di Libreria Editrice Orientalia, Roma)
Traduzione e adattamento culturale: il caso di "Rosa rosa amore mio" di Wang Zhenhe

16.30 Pausa

16.45 **Aldo Tollini** (Università Ca' Foscari Venezia)
La traduzione intralinguistica nel giapponese moderno e la sua origine antica

17.30 **Attilio Andreini** (Università Ca' Foscari Venezia)
Diritti, doveri, responsabilità del traduttore. Alcune riflessioni sul passo 4.5 dei Lunyu 論語

VENERDÌ 6 MAGGIO: SALA MORELLI

9.30 **Antonio Rigopoulos** (Università Ca' Foscari Venezia)
Tradurre testi filosofico-religiosi dal sanscrito: temi e problemi

10.15 **Barbara Bisetto** (Università degli Studi di Milano-Bicocca)
La dimensione intralinguistica nelle fonti cinesi premoderne: considerazioni intorno alla categoria yangi (elaborazione del significato) in prospettiva diacronica

11.00 Pausa

11.15 **Elena Chiti** (University of Oslo)
Chiamare le cose col proprio nome (o no?). Riflessioni di una traduttrice dall'arabo

12.00 **Nicoletta Pesaro** (Università Ca' Foscari Venezia)
Diglossia, traduzione e riformulazione: la percezione degli scrittori cinesi all'inizio del Novecento

12.45 Pausa

14.00 – 18.00
Commenti strutturati dei dottorandi attorno alle tematiche trattate

Commenti strutturati di un discussant in relazione alle presentazioni svoltesi

Assegnazione di una relazione consuntiva ai dottorandi.